

杨周翰作品集

埃涅阿斯纪

[古罗马] 维吉尔 著

特洛亚妇女

[古罗马] 塞内加 著

杨周翰 译

文
景

Horizon

上海人民出版社

埃涅阿斯纪

[古罗马] 维吉尔 著

特洛伊妇女

[古罗马] 塞内加 著



杨周翰 译

社科新知 文艺新潮

埃涅阿斯纪·特洛伊妇女

[古罗马] 维吉尔 塞内加 著 杨周翰 译

出品人：姚映然

责任编辑：易强 马晓玲

装帧设计：蔡立国

出品：北京世纪文景文化传播有限责任公司
(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海世纪出版股份有限公司

印刷：北京汇瑞嘉合文化发展有限公司

制版：北京大观世纪文化传媒有限公司

开本：890×1240mm 1/32

印张：16 字数：343,000 插页：3

2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

定价：59.00元

ISBN：978-7-208-13617-5 / I · 1494

图书在版编目(CIP)数据

埃涅阿斯纪 / (古罗马) 维吉尔 (Virgil) 著；杨周翰译. 特洛伊妇女 / (古罗马) 塞内加 (Seneca) 著；杨周翰译. —上海：上海人民出版社，2016

(杨周翰作品集)

书名原文：Aeneid, Trojan Women

ISBN 978-7-208-13617-5

I. ①埃… ②特… II. ①维… ②塞… ③杨… III.

① 史诗-古罗马 ② 悲剧-剧本-古罗马 IV. ① I546.22

② I546.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第028176号

本书如有印装错误，请致电本社更换 010-52187586

序

中国的教育在“文革”中停滞了十年，当我们在1978年作为“文革”后第一届研究生进入北大学习时，我们真可以说是十分幸运的一代，因为那时在北大还有几位经过“文革”幸存的学术上很有建树和影响的前辈，如朱光潜先生、李赋宁先生、杨周翰先生、赵萝蕤先生等名教授，他们都希望把学术的薪火传给我们这些后辈。“文革”对文化传统的破坏、对知识分子的侮辱和压制，作为研究生的我们深恶痛绝，所以对前辈学者都格外敬重。那时在导师和研究生之间，就有一份特别亲近的感情和联系。那是一个思想解放的时代，也是一个充满生气和希望的时代。我们充满了对知识的渴求，知识本身就是求知的目的，更有老一辈学者细心指导、带领我们逐渐步入学术的殿堂，对我们后来在各自学术道路上进一步的发展，奠定了极为良好的基础。

杨周翰先生祖籍江苏苏州，但生长于北京。在1930年代，他曾在北大和西南联大外语系学习，1946年赴英国牛津大学王后学院专攻英国文学，1949年毕业，获牛津大学文学学士学位。旋即回国，先后在清华和北大任教。杨先生生性聪颖，早年打下了很好的基础，又在牛津受到良好教育，不仅纯熟把握英文，而且深谙拉丁

文，所以于欧洲古典文学和十七世纪前后的英国文学深有造诣，有他独到的见解和看法；同时他对中国的古典文化传统有很深的修养，熟悉中国古典和书画传统，写得一手好字。所以在改革开放思想解放的宽松氛围中，先生率先为比较文学在中国内地的发展作出了极大贡献。

杨周翰先生在《攻玉集》前言里说：“研究外国文学的目的，我想最主要的恐怕还是为了吸取别人的经验，繁荣我们自己的文艺，帮助读者理解、评价作家和作品，开阔视野，也就是洋为中用。”《攻玉集》的书名出自《诗·小雅·鹤鸣》“他山之石，可以攻玉”，正是“洋为中用”的意思。这部文集收集了杨先生在欧洲文学史、莎士比亚、英国小说直到艾略特和现代主义文学等诸多方面的研究成果，尽管在当时还不可能完全打破长期以来思想教条的禁锢，但杨先生主编过《欧洲文学史》，他在承认马克思辩证唯物论指导的前提之下，已经提倡比较文学的研究方法，明确提出“比较是表述文学发展、评论作家作品不可避免的方法，我们在评论作家、叙述历史时，总是有意无意进行比较，我们应当提倡有意识的、系统的、科学的比较”。他更以十九世纪英国批评家柯尔律治比较剧作家麦辛哲与莎士比亚的一段评论为例，说明文学比较方法的长处和效力。在《莎士比亚如是说》这篇文章里，杨先生基于他对莎士比亚和拉丁古典文学的深入研究，对莎士比亚的全部作品作出了十分有趣而且非常精到的概括。他说：“莎士比亚通过他的诗歌和三十几部剧作提出了什么样的见解呢？我觉得可以用两句话概括。第一句话就是罗马诗人维吉尔在《牧歌》第十首中那句话 *Omnia vincit Amor: et nos cedamus Amori*——爱征服一切，让我们屈服于爱吧。……第二句话就是罗马作家西塞罗《论神性》一文中的一句话：*ad harmoniam canere mundum*——宇宙和谐地歌唱。这

句话点出了宇宙和大自然是一个和谐的整体，它把个人之间的爱扩而大之，包括了全宇宙，体现了把纷乱的人类社会建成一个有秩序的社会理想（*res in ordinem redigere*）……”杨先生这几句话的精彩和妙处，实在值得我们仔细领会。没有对从古希腊罗马以来整个西方文学传统的深入了解，没有对莎士比亚全部作品的研究和把握，就不可能作出这样高度精炼的概括。爱，由个人之爱扩大到对整个人类和宇宙之大爱，这样的概括不仅道出了莎士比亚自己“提出了什么样的见解”，更说出了我们了解和研究西方文学的意义之所在。这样的概括不仅在当时极有意义，就是到现在，或者说尤其到现在，都值得我们深思。

《攻玉集》中有关于十七世纪大诗人约翰·弥尔顿著名史诗《失乐园》中提到中国有“加帆车”一节的论文，最能见出杨先生扎实的学问和开阔的眼光，这篇论文探讨早期中西文化交流，饶有趣味地描述了当时欧洲知识世界中有关中国的想象。杨先生引用弥尔顿《失乐园》第三部一段诗句，写魔鬼撒旦由地狱飞到上帝新创造的世界去打探虚实，在途中“降落在塞利卡那，那是 / 一片荒原，那里的中国人推着 / 轻便的竹车，靠帆和风力前进”。杨先生依据李约瑟《中国科技史》中的考证，由1585年出版的西班牙人门多萨著《中华大帝国风物史》到后来的各种书籍和地图，追溯欧洲有关中国“加帆车”的记载，认为这些记载说明，东方的事物“在十六、十七世纪之交深深抓住了欧洲人的想象”。杨先生由《失乐园》中这样一个小细节出发，探讨文艺复兴至十七世纪欧洲对于古代和远方各种知识的追求，让我们了解当时中西文化交流的历史。这篇文章洋洋洒洒，向我们展示了十七世纪欧洲的知识和思想，使我们认识到，尤其像弥尔顿这样学识渊博的大诗人，他们的创作有深厚的学养为基础，关注时代和社会的大问题，加之丰富的想象、飞扬的

才华和优美高雅的文笔，便可以写出流传千古的伟大作品。杨先生的文章也展现出他对文艺复兴和十七世纪英国文学广泛的了解和深入的研究。在《攻玉集》《镜子和七巧板》《十七世纪英国文学》等书收入的各篇文章里，我们都可以看到杨先生涉猎之广、修养之深，以及他慎思明辨的精神。他这些精彩的论文为他所提倡的洋为中用的外国文学研究，树立了光辉的范例和榜样。

光阴荏苒，回想起上世纪八十年代初在北大与杨先生经常见面的日子，竟然已是三十多年前的往事了。杨先生平时不苟言笑，给人的印象平和而威严，有些同学觉得他不容易亲近，甚至有点怕他；和杨先生没有太多接触的其他专业的研究生，对他的印象更可能是威严而不可亲近，于是便敬而远之。但在西语系研究生1981年毕业时，在送别晚会上，平时神情严肃的杨先生却充满感情地说，三年来他指导几个研究生读书，大家经常在一起讨论，现在他们完成学业，就要去往不同地方工作，他突然有一种寂寞之感。我们几位受杨先生指导的同学当然深受感动，但我记得德语专业的几位研究生更是特别感动，他们没有想到平时显得不可亲近的杨先生对晚辈竟如此关爱，如此有感情。

这就是谦谦君子的杨周翰先生，我永远尊敬的老师杨周翰先生。现在《杨周翰作品集》即将出版，想起三十余年前的师生情谊，不禁感慨系之。于是不揣浅陋，略述先生对学术之贡献及对后辈之奖掖提携，拾掇数语于此，是为序。

张隆溪

出版说明

杨周翰先生（1915—1989）是中国杰出的外国文学和比较文学学者，卓尔不群的西方文学翻译家，学贯中西，博通古今。杨先生提出的“研究外国文学的中国人，尤其要有一个中国人的灵魂”，深深影响了后辈几代外国文学和比较文学研究者。在东西方文明越来越多地注重彼此交流、互相借鉴的当下，杨周翰先生前瞻性的眼光和恢宏的视野，其价值愈发凸显。

《杨周翰作品集》（全六卷）是杨先生一生学术研究的重要结晶，共收入著作4种，译作8种。卷目如下：

第一卷 《埃涅阿斯纪 特洛伊妇女》

第二卷 《变形记 诗艺》

第三卷 《蓝登传》

第四卷 《亨利八世 情敌 我的国家》

第五卷 《十七世纪英国文学》

第六卷 《攻玉集 镜子和七巧板 The Mirror and the Jigsaw》

杨先生精通英、法、拉丁等多种语言，第一至四卷收录的是他从拉丁文、英文译出的经典译作，优雅流畅的译笔，纯粹古典的文学趣味，几十年来哺育了一代又一代年轻人的灵魂；第五、六两卷

是他在英国文学与比较文学领域的重要论述，从中国学者的独特视角出发提出诸多鲜明创见，奠定了中国当代比较文学、英国文学和莎士比亚研究的坚实基础。杨周翰先生不畏艰辛的学术热情、究本求源的治学态度，令后辈学人感佩。

杨先生的作品译作、著作兼有，中文、外文错杂，题材广泛，写作和出版时间跨度大，编辑体例亦不统一，我们此次整理，以依循底本、尊重原作为基本原则重新编排，对明显的排印错误予以改正，并对格式、标点、数字用法等做了技术性的统一。

目 录

埃涅阿斯纪

译本序 / 003

卷一 / 037

卷二 / 063

卷三 / 093

卷四 / 121

卷五 / 149

卷六 / 183

卷七 / 219

卷八 / 251

卷九 / 281

卷十 / 313

卷十一 / 349

卷十二 / 383

附录 1 特洛亚与希腊世系表 / 418

附录 2 卷七至卷十二两军对垒表 / 419

专名索引 / 420

特洛亚妇女

第一幕 / 453

第二幕 / 460

第三幕 / 471

第四幕 / 490

第五幕 / 498

维吉尔

埃涅阿斯纪

据人民文学出版社 2000 年 12 月精装版《埃涅阿斯纪》整理

译本序

——维吉尔和他的史诗《埃涅阿斯纪》^[1]

普布留斯·维吉留斯·马罗 (Publius Vergilius Maro)，通称维吉尔，在欧洲文学发展中占据一个关键地位。他生活在欧洲古代文明的结尾、基督教即将对欧洲开始其统治的时期，他的历史地位颇象生活在 中世纪和近代之交的但丁的历史地位。他开创了一种新型的史诗，在他手里，史诗脱离了 在宫廷或民间集会上说唱的口 头文学传统和集体性。他给诗歌注入了新的内容，赋予它新的风格，产生了深远的影响。他的作品具有历史感和思想的成熟性。他是一个自觉的艺术家。他可以说是第一个近代意义上的作家。这些特点已为一般所公认了。

维吉尔于公元前 70 年 10 月 15 日出生在意大利北部波河 (Po) 北岸曼图阿 (Mantua) 附近的安德斯 (Andes) 村。这地方属阿尔卑斯山南高卢地区，因此他的祖先可能是高卢族或厄特鲁利亚族。这地区在诗人出生前不久才纳入罗马版图，波河南岸的居民公元前 89 年获得了罗马公民权，而波河北岸直到公元前 49 年居民才获得罗马公民权，公元前 42 年才正式归入罗马版图。

[1] 旧译《伊尼德》。

维吉尔的父亲务农。但据多那图斯^[1]说：“有人说他是陶匠，但多数人说，他是一个名叫玛吉乌斯的小官吏的仆人。他工作得很好，娶了主人的女儿，后来又购置林地，养蜂，颇为富有。”

关于维吉尔的诞生，多那图斯讲了一个传说，纯属神话（古代人是相信这一套的），很象我国古代的史传，不过它反映出当时和后代的人们对诗人的景仰，不妨译一段。多那图斯写道：“当他母亲怀他的时候，梦见生了一株月桂树^[2]，落地之后立即长成一株大树，结了许多果实和花朵。次日她和丈夫去附近一处农庄时，半路上不得不离开大道，在路边一条沟里把婴儿生下来。据说，婴儿出生时不哭，相貌温和，父母当时就肯定这孩子将来会很幸福。此外还发生了一个朕兆，按当时风俗，小儿出生处要种一株小白杨树，这树一种下去就长得象有一年树龄的大树，因此这棵树就被人叫做‘维吉尔树’。人们认为它是圣树，凡是怀孕的妇女和年轻的母亲，都来向它祈祷。”

维吉尔幼年在他父亲田庄上过着农家生活，热爱意大利北部美丽的山川。他的父亲为让他受到良好的教育，先送他到克莱蒙那（Cremona），后来又送他到米兰和罗马学习。他学修辞学，向亚历山大派哀歌诗人帕尔通纽斯（Parthonius）学希腊文，从希罗（Siro）学伊壁鸠鲁哲学。鲁克莱修斯（Lucretius）新问世的《物性论》引起他很大兴趣。他又学过医学、算学和法律，并出庭做过一

[1] 有关维吉尔生平的材料主要来源于多那图斯（Aelius Donatus）。他是公元4世纪罗马文法学家圣哲罗姆的老师。他写的《维吉尔传》绝大部分采摭传记作家绥通纽斯（Suetonius，公元2世纪前半）已佚的维吉尔传。此外有关诗人生平的材料，除诗人作品中偶见之外，有塞尔维乌斯（Servius，公元4—5世纪）的维吉尔作品注释；玛克罗比乌斯（Macrobius，公元5世纪初）的对话录《萨图恩节》及其他古代传记（见 *Vitae Vergilianae Antiquae*, Oxford Classical Texts, 1954）。但多那图斯的传最长、最早、最有用，英译文见 W.A.Camps: *An Introduction to Virgil's Aeneid*, OUP, 1969。

[2] 罗马人用它的枝叶编成环状冠，戴在优胜者的头上，代表荣誉。

次辩护，但由于口拙，象个没有文化的人，而放弃法律。以后他又信奉斯多噶哲学和宗教。

据多那图斯说，“维吉尔身材修长，面色黧黑，象个庄稼汉。他体质不佳，时患喉疾、胃病和头痛症，还常吐血。他饮食不多。”维吉尔每到罗马，一旦人们认出他来，他便急忙就近躲进人家，其羞涩如此。

在罗马他结识了诗人和政治家迦鲁斯^[1]、波利欧^[2]和瓦鲁斯^[3]。这三人在他的《牧歌》中都影射到。通过波利欧他结识了屋大维^[4]，并成为屋大维亲信麦克那斯^[5]幕中成员。公元前44年凯撒遇刺。公元前43年维吉尔回到他曼图阿田庄，创作《牧歌》。次年屋大维出征菲力匹，击败政敌布鲁图斯和卡修斯，公元前41年犒赏退伍老兵，把阿尔卑斯山南高卢地区的农民土地充公。维吉尔被赶出家园，他想抗拒，但险些丧命。于是他避居老师希罗宅中。这在他诗里有生动的描写，对他也是一次沉重的打击。但据说后经迦鲁斯等人的说项，可能恢复了田庄或在意大利南部康帕尼亚地区另外分得土地田庄，作为补偿，总之他没有再回家乡去。公

[1] Gaius Cornelius Gallus (约公元前69—前26)，在屋大维与安东尼和克利奥帕特拉作战时，他保卫非洲前线，取得胜利，成为埃及首任总督，但治理无方，被召回罗马。屋大维疑其不忠，判他流放，后自杀死。

[2] Gaius Asinius Pollio (公元前76—5)，内战时期，站在安东尼一边，公元前40年任执政官，并任阿尔卑斯山南高卢总督，后与安东尼发生争执，但也不归顺屋大维，以诗歌自娱。

[3] L. Alfenus Varus，继波利欧任阿尔卑斯山南高卢总督，总司该区没收土地的工作。

[4] Gaius Octavius (公元前63—14)，凯撒妹妹的外孙，被凯撒收为义子，更名为 C. Julius Caesar Octavianus，公元前27年获封号 Augustus。他击败政敌，大权独揽，实际上是罗马帝国的始皇帝。

[5] Gaius Maecenas (公元前8年卒)，虽无官职，但是屋大维的亲信，他随屋大维出征菲力匹，为屋大维议婚，代表屋大维办理外交。在他幕中，他养了许多文人，使他们为屋大维的政策服务。这一文人团体除维吉尔外，还有公元前38年他介绍进去的贺拉斯，此外还有抒情诗人普罗佩尔修斯 (Sextus Propertius，约公元前50—前16)，悲剧和史诗作者瓦留斯 (Lucius Rufus Varius)。瓦留斯和另一作家图卡 (Plotius Tucca) 后来是维吉尔遗嘱执行人。

公元前 37 年《牧歌》出版。公元前 37—公元前 30 年间他创作了《农事诗》，在这段时间的后期，他定居康帕尼亚的诺拉（Nola）和那不勒斯，偶至西西里。公元前 30 年以后，维吉尔用了十年多的时间创作他的史诗《埃涅阿斯纪》。公元前 26 与公元前 25 年，屋大维在西班牙出巡时两次投书索阅已成部分，维吉尔都未首肯。但公元前 23 年他曾向屋大维和屋大维的妹妹屋大维娅朗诵过一部分。经过十多年的经营，《埃涅阿斯纪》初稿基本完成，他还准备三年时间修改。为此，他在公元前 19 年起身去希腊、小亚细亚，去学习和实地观察。到雅典后，他会见了屋大维，屋大维正在这一带出巡，准备回国，劝其同归。他准备启程回国，回国前到科林斯的麦噶拉（Megara）游览，罹热病，渡海抵意大利的布伦迪西姆（Brundisium），9 月 21 日^[1]卒，年五十一，葬在那不勒斯。在他的墓碑上刻着以下两行铭文：

曼图阿生我，卡拉布利亚^[2]夺去我的生命，如今
帕尔特诺佩^[3]保有我；我歌唱过放牧、农田和领袖。

维吉尔终身未娶，他有两个弟弟，都早死。他死后，据多那图斯说，他把一半产业留给了异父弟，四分之一献给了屋大维，十二分之一献给了麦克那斯，其余留给了他的朋友瓦留斯和图卡，并在遗嘱中要求他们把史诗稿焚毁。他们在处理他的遗稿时，并没按照他的遗嘱做，屋大维命令他们整理编辑这部史诗，公之于世。

维吉尔生活的时代正值共和国末期、帝国初期。在漫长的共和

[1] 或作 20 日，或 22 日。

[2] Calabria，布伦迪西姆所在地区。

[3] Parthenope，即那不勒斯。